

Библиографические ссылки

1. Козуляев А. В. Аудиовизуальный полисемантический перевод как особая форма переводческой деятельности и особенности обучения данному виду перевода // XVII Царскосельские чтения. СПб. : Ленингр. гос. ун-т им. А. С. Пушкина, 2013. Т. I. С. 374–381.
2. Козуляев А. В. Интегративная модель обучения аудиовизуальному переводу (английский язык): дис. ... канд. пед. наук. М., 2019. 234 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.gavrilenko-nn.ru.pdf> (дата обращения: 31.10.2020).
3. Zabalbeascoa P. Dubbing and the nonverbal dimension of translation [Электронный ресурс]. 1997. Режим доступа: <https://www.researchgate.net/publication> (дата обращения: 31.10.2020).
4. Mangiron C., O'Hagan M. Game Localisation: Unleashing Imagination with 'Restricted' Translation // Journal of specialised translation. 2006. Vol. 6. pp. 10-21.
5. Mangiron C. Game on! Burning issues in game localization [Электронный ресурс] // Journal of Audiovisual Translation. 2018. Vol. 1. No 1. pp. 122-138. Режим доступа: <https://www.jatjournal.org> (дата обращения: 31.10.2020).
6. Фильм «ВЕДЬМАК 3: Дикая Охота» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://youtu.be/GClvkzObSZE> (дата обращения: 31.10.2020).
7. Witcher 3 Playthrough [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://www.youtube.com/playlist?list> (дата обращения: 31.10.2020).

СПОРТИВНАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ (НА ПРИМЕРЕ СТРЕЛЬБЫ ИЗ ЛУКА)

Е. О. Демяненко

Научный руководитель Ж. В. Глотова, кандидат педагогических наук, доцент

Балтийский федеральный университет имени Иммануила Канта

Калининград, Россия

e-mail: lena.demyanenko.02@mail.ru

В статье рассматриваются особенности перевода спортивной лексики с немецкого языка. В рамках проведенной работы были выявлены ключевые аспекты и специфика перевода названий спортивного инвентаря. Данное исследование призвано пополнить русско-немецкий словарь спортивных терминов.

Ключевые слова: спортивная терминология; специфика; аналоги; англицизмы; стрельба из лука.

Введение. Спорт является неотъемлемой частью человеческой жизни. Международное спортивное сотрудничество обосновывает необходимость перевода специальных спортивных терминов. Специалист в области перевода спортивной лексики должен быть хорошо знаком с историей данного вида спорта и его спецификой. Основной задачей переводчика выступает перевод не только самого текста, но и сохранение тонкостей.

Основная часть. В каждой терминологической области есть 3 вида терминов: общеспортивные термины; термины, соответствующие нескольким видам спорта; термины, характеризующие определенный вид спорта [1, с.17].

Общеспортивные термины более распространены и просты для перевода, они, как правило, всегда имеют аналоги в переводимом языке (*der Wettkampf* ‘соревнование’, *die Aufwärmübung* ‘разминка’, *die Belastung* ‘нагрузка’, и так далее). В то время как специальные требуют предварительной подготовки и специальных знаний. Наиболее распространёнными приемами для перевода лексики такого типа выступают транслитерация (отражение буквенного состава слова), калькирование (заимствование из иностранных языков) [2, с. 64].

Стрельба из лука один из древнейших видов ведения боя. В современных реалиях стрельба перешла в раздел спортивной дисциплины. Регулярно проводятся соревнования различного масштаба, в том числе и мирового. Стрельба из классического лука является олимпийской дисциплиной.

Традиционные и рекурсивные луки были распространены во всем мире, в том числе и в Германии. Постоянное совершенствование и развитие материальной части привело к появлению новых аксессуаров и приспособлений, используемых в процессе тренировок и на соревнованиях. Более древние приспособления, существовавшие уже долгое время, имеют исконные немецкие названия: *die Pfeile* ‘стрелы’; *die Schäfte* ‘трубки от стрел’; *der Bogen* ‘лук’; *der Köcher* ‘колчан’. Таким образом, их перевод возможен только при знании специфической и узконаправленной немецкой терминологии.

Некоторые современные приспособления возможно перевести на немецкий язык без потери смысла в связи с наличием немецких слов-аналогов, либо при помощи соединения простых слов: *der Armchutz* ‘крага’ от слов *der Arm* ‘рука’ и *der Schutz* ‘защита’ (дословный перевод отображает предназначение предмета, а именно защита руки от удара тетивой); *der Brustschutz* ‘нагрудник’ от *die Brust* ‘грудь’ (аналогично предыдущему примеру, служит для защиты груди); *der Klicker* ‘металлическая пластинка для контроля растяжки’ (название произошло от характерного звука, издаваемого данным приспособлением); *die Fingerschlinge* ‘«вязочка»’ составлено из слов *der Finger* ‘палец’ и *die Schlinge* ‘петля’ (шнурок, которым спортсмен привязывает лук к своим пальцам); *der Bogenständer* ‘подставка для лука’ образовано словами *der Bogen* ‘лук’ и *der Ständer* ‘подставка’; *die Gürteltasche* ‘поясная сумка’ от *der Gürtel* ‘пояс’ и *die Tache* ‘сумка’ (используется как дополнение к колчану для хранения

спускового устройства). Как видно из примеров, данные термины легко переводятся на русский язык и имеют собственные названия в русском, что позволяет не прибегать к использованию заимствований.

Однако сейчас активно используется и развивается блочный лук. Он был изобретен американцем Холлесом Уилбером Алленом в 1966 году. Данный дивизион луков широко представлен на американском рынке. Также американские фирмы занимают лидирующее положение по выпуску инвентаря для блочного лука. Ввиду отсутствия аналогов, в немецком языке стали использоваться англицизмы для обозначения спортивного инвентаря: *das Release* ‘релиз’ (от англ. *to release* ‘выпускать, освобождать’); *die Stabilisatoren* ‘стабилизаторы, система стабилизации лука’ (от англ. *stabilizers* ‘стабилизаторы’); *das Damper - Dämpfer für Stabilisatoren* ‘гаситель – гасители для стабилизаторов’ (от англ. *damper* ‘гаситель, виброизолятор’); *das Scope* ‘скоп’ (от англ. *scope* ‘масштаб’); *das Compound* ‘блочный лук’ (от англ. *compound* ‘соединение’).

В случае перевода англицизмов на русский язык появляется необходимость транслитерации для наиболее точной передачи смысла. Например, слово *das Scope* при использовании приема транслитерации будет выглядеть как ‘скоп’. Это обосновывается отсутствием в русском языке слова, обозначающего приспособление для прицела, увеличивающего изображение. В связи с этим переводчик должен быть знаком с названием оборудования.

Заключение. Объединяя все вышеперечисленные варианты перевода, можно выделить 3 основных блока спортивной лексики: исконно немецкие слова; термины, полученные слиянием двух или более простых немецких слов; англицизмы, заимствованные слова. Подводя итог, необходимо подчеркнуть, что перевод спортивной лексики очень сложный процесс, требующий основательных знаний в исследуемой области. Многообразие инвентаря и спортивных действий, постоянное развитие языка и заимствование слов только усложняют задачу переводчика. Данные факторы показывают необходимость создания, корректировки и дальнейшего пополнения русско-немецкого словаря спортивной терминологии. Такой словарь мог бы значительно облегчить задачу специалисту в области перевода и повысить точность выполняемой работы.

Библиографические ссылки

1. Бобырева Н. Н. Терминология художественной гимнастики: структурносемантическое сопоставление в русском и английском языках. Казань : Казан. ун-т, 2013. 208 с.
2. Несвитайлова Е. А. Особенности перевода спортивных текстов // Вестн. Моск. гос. открытого ун-та, 2012. №1. С. 62–66.